

INVENTARIO CACOGRAFICO USUAL DEL ESCOLAR MADRILEÑO

Todos están de acuerdo en considerar que el contenido didáctico de la ortografía española debe fundamentarse en el vocabulario usual. Ha de ser abandonada la postura fácil de colocar al alumno en las clases de ortografía frente a palabras cualesquiera, muchas de ellas que ni las usa en la actualidad ni es probable que las utilice nunca.

Es legítimo el postulado sociológico de radicar este contenido básico en sus necesidades futuras, puesto que la escuela debe preparar para la vida de adulto; pero también lo es el principio psicológico de que el discente trabaja con más gusto sobre aquello que se inserta en su campo de intereses y que en nuestro caso equivale a utilizar su propio lenguaje.

Si la escuela, además de preparar para la vida, es el curso de la vida misma, debe añadir a los vocablos que emplean corrientemente los adultos aquellos otros que son peculiares de los mismos niños.

No hemos de esgrimir de nuevo argumentos que dejamos expuesto en el número anterior de esta Revista (1). Consideramos suficientemente demostrada la necesidad de integrar el material didáctico de la ortografía española con las cacografías o errores ortográficos que usualmente cometen tanto los niños como los adultos.

La delimitación, sin embargo, de ese vocabulario cacográfico usual no ha sido realizada todavía en nuestra patria. Necesita la Didáctica de la lengua española que se ha-

(1) Villarejo Mínguez, Esteban: *Contenido didáctico de la ortografía española*. «Revista Española de Pedagogía». Madrid, octubre-diciembre 1949, págs. 611-632.

gan investigaciones analíticas o de profundidad e investigaciones estadísticas o de extensión que revelen las dificultades básicas inherentes a la lengua hispánica en general y consecuentemente las que experimentan los educandos al intentar su escritura.

Nos proponemos aportar hoy a esta vasta empresa el inventario de las faltas de ortografía más comunes entre los escolares de ambiente popular de Madrid (capital) a fin de descubrir el fondo paidológico de palabras que deben formar parte del contenido didáctico postulado.

I. ALUMNOS.

Nuestra investigación acerca de los errores ortográficos más frecuentes entre los escolares se realiza con los niños del Colegio-Internado Municipal de Ntra. Sra. de la Paloma (Madrid, capital).

El nivel social inferior de sus familias y el lugar típico del distrito de La Latina en que se halla enclavado el Colegio, nos permite afirmar que son auténticos representantes de los escolares madrileños de ambiente popular.

La escasez del local que provisionalmente ocupa desde la pasada guerra civil hace que se halle proyectado diariamente al exterior bastante más de lo que es presumible en instituciones de este género, manteniendo los alumnos contacto frecuente con sus familiares, diseminados éstos por todos los barrios de la ciudad. Por la misma razón, la mayor parte del profesorado y personal subalterno que les rodea vive una gran parte del tiempo en régimen de externado.

Todo autoriza a afirmar que su calidad de alumnos internos no significa, como pudiera pensarse, el uso de un vocabulario especial, distinto tal vez del empleado por los restantes escolares madrileños.

Tenemos, en cambio, la ventaja de disponer de una información de cada alumno bastante más completa de la que

suele adquirirse en las otras escuelas públicas, pues contamos con expedientes individuales que nos hablan detalladamente de sus antecedentes familiares y escolares, historial docente, diagnóstico psicobiológico, etc. La asistencia escolar, factor que tanto interesa en ésta como en todas las investigaciones prolongadas, la tenemos también más garantida.

Preferimos para nuestro estudio, de los 400 alumnos que integran la totalidad de la población infantil, los 36 niños que componen el grado 3.º C. Nos induce a ello la doble circunstancia de ser retrasados escolares a la vez que de edad superior.

Este nivel cronológico avanzado (de 11,10/12 del alumno M a 14,5/12 de G) nos hace suponer que deben tener ya la experiencia vital suficiente para hallarse en posesión del vocabulario que deseamos explorar, el vocabulario usual infantil. Por otra parte, su retraso instructivo significará una producción elevada de errores ortográficos, precisamente el material sobre el que debe recaer nuestra atención.

Hemos de proceder en primer término a verificar el diagnóstico de los alumnos para hacernos cargo de la fisonomía colectiva de la clase.

Les aplicamos a todos ellos los tests colectivos de inteligencia (Ballard), cálculo mecánico (Villarejo), composición (Gali), rapidez de lectura oral, cultura general (prueba objetiva) y de ortografía (Villarejo). A algunos de ellos se les examina individualmente con las pruebas especiales que su caso particular requiere.

Se observan, como era de esperar, grandes diferencias individuales: pero con la nota común de su retraso cultural, lo que prueba que su encuadramiento en la graduación general del Colegio está bastante bien hecho.

Que el concepto de retraso escolar no es sinónimo de deficiencia mental lo revela el hecho de que toda la clase queda comprendida entre los límites de la normalidad, ex-

cepto los alumnos B y A, que, según la escala de Binet-Terman-Merrill, permanecen fronterizos con la debilidad mental (C. I. de 76,5 y de 78,03, respectivamente). Frente a estos dos leves subnormales están en cambio los alumnos Mo, Ca y J, que alcanzan un nivel intelectual superior al normal de su edad.

Tenemos, pues, a nuestra disposición un grupo de verdaderos retrasados escolares que alcanzan puntuaciones mediocres en lectura, composición, cálculo mecánico, cultura general y ortografía, y que, sin embargo, están regularmente dotados desde el punto de vista mental. Accidentes diversos que descubre pormenorizadamente nuestro estudio (ingreso tardío, enfermedades, abandono familiar, etc.), son culpables de estas deficiencias en su rendimiento cultural.

De todos estos exámenes de diagnóstico interesa especialmente para nuestro objeto el de ortografía.

Como era de suponer, la clase en conjunto acusa un nivel ortográfico inferior. Aplicado el test número 14 y posteriormente el test número 13 de nuestra escala (2), observamos que 19 de los 36 alumnos de la clase tienen una edad ortográfica inferior a la que les corresponde, llegando en los alumnos extremos A., Cl. y P. a acusar un retraso hasta de cinco años aproximadamente. Al alumno A., con visión defectuosa, según nos revela el optómetro de Snellen, llegamos a aconsejarle la consulta médica. Al niño M., por su sordera física no nos es posible aplicarle los tests; pero la observación de sus trabajos de composición nos inclina a agruparle con estos tres últimos. He aquí cuatro historias de casos individuales («case studies» de los anglosajones) que no consideramos oportuno describir «in extenso» aquí.

Una vez más se halla confirmada la tesis de que el nivel ortográfico no guarda apenas correlación con la inteligencia general. Vemos al alumno Ca., mentalmente superior, que

(2) Villarejo Minguez, Esteban: *Escala de ortografía española para la escuela primaria*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1946, págs. 240 y 239.

incurre en errores como escribir «azucarrero» por azucarro, «gugar» por jugar y que acentúa pésima y tenazmente palabras como «gustá» por gustar, «estabán» por estaban, etcétera. Entre alumnos de inteligencia normal se observan también algunas anomalías dignas de nota, como unión y separación absurda de vocablos, permutación de *l* por *r* y de *r* por *d*. Desde luego, nuestros alumnos débiles mentales vemos que lo son también en el uso de los grafismos, aunque sus rangos ortográficos difieren notablemente de los intelectivos.

Comprobamos una vez más, al analizar las condiciones experimentales de nuestro grupo, que debe desterrarse del ánimo de todos la arraigada idea de la clase concebida como simple unidad, como compacta «masa» en la que los sujetos se hallen identificados por coincidencias de edad, capacidad y nivel cultural.

II. TÉCNICA.

Hecha la presentación de nuestros alumnos, apliquémonos a nuestro empeño de inventariar los errores ortográficos en que incurren con más frecuencia los escolares.

En primer lugar será bueno advertir que nos proponemos coleccionar escritos de los mismos alumnos a lo largo de todo el curso académico. Nos parece mejor procedimiento que el de recoger centenares de redacciones infantiles en un momento determinado. No puede causar extrañeza que en una investigación de este tipo llevada a cabo por Swenson y Caldwell diera como resultado que la palabra «Halloween» (víspera de Todos los Santos) alcanzara lugar preferente entre los errores más usuales, si se considera que todas las composiciones infantiles fueron recogidas pocos días antes de esa festividad (3). Sin duda no se piensa, y por lo tanto

(3) Swenson, Esther J. and Charles G. Caldwell: *Spelling in Children's Letters*. The Elementary School Journal. December, 1948, páginas 224-235.

no se escribe, lo mismo en tiempo cercano a Navidad que ante la perspectiva veraniega del final del curso. Puesto que deseamos ver reflejado en sus escritos el lenguaje corriente en general, será conveniente explorarlo en la diversa constelación ambiental que la sucesión del tiempo impone.

Para hacer emerger el vocabulario usual creemos inexcusable ponerles en situación de que escriban como piensen, según sus intereses espontáneos. La composición libre es, a este respecto, el instrumento idóneo para poner de relieve la fluencia lingüística correspondiente a los intereses actuales del niño. La emplearemos, por consiguiente; pero como nos conviene captar también los vocablos que se refieren a los intereses reales o efectivos, decidimos limitar algo esa espontaneidad señalando los temas sobre los que deben versar sus composiciones.

La selección de estos asuntos es ahora cuestión a la que hemos de dedicar atento estudio, ya que sabemos de antemano que a su alrededor ha de polarizarse el vocabulario de nuestros sujetos.

Los autores de textos escolares, en los que pudiéramos buscar apoyo, revelan una disparidad manifiesta al proponer ejercicios de vocabulario y de composición. De otra parte, pensamos que una relación apriorística de temas adolecería tal vez de inoportunidad en el momento preciso de su escritura y serían desarrollados con evidente desgana. Optamos para incrementar su funcionalidad por trazar previamente un diseño general de los intereses y actividades humanas más comunes y dejar para después enmarcar en este cañamazo los temas que consideremos con valor de actualidad en el instante de someterlos a la consideración infantil.

Debemos procurar que se hallen representadas actividades tan diversas como las relativas a higiene, diversiones, transporte...; el plano religioso junto al patriótico; el dominio de lo abstracto frente a la realidad objetiva circundante; en fin, temas de índole heterogénea que abarquen un

amplio campo de relaciones personales, naturales y sociales.

Para provocar la mayor variedad posible de los escritos será preferible el enunciado de carácter general al restringido. Por ejemplo, entre pedirles que narren el argumento de una película determinada, conocida de todos ellos, o decirles que cuenten la que más les haya gustado, preferimos esto último, lo cual restará coincidencia a su lenguaje.

He aquí, finalmente, los temas de composición que proponemos a lo largo del curso:

1. Viaje en tranvía.
2. Profesión que más gusta.
3. Deberes con la Patria.
4. Los amigos.
5. Los juegos.
6. Fiesta de Navidad.
7. Limpieza de la boca.
8. Una nevada.
9. Argumento de una película interesante.
10. La lectura.
11. Conducta en la calle.
12. Los trenes.
13. Deberes en la escuela.
14. Cuidados a los enfermos.
15. Inventar un breve cuento o una novela.
16. Cómo pasé el domingo.
17. Estaciones del año.
18. La limosna.
19. Cómo es el planeta que habitamos.
20. Semana Santa.
21. Urbanidad en la casa.
22. Cuidado de árboles y plantas.
23. Utilidad que nos reportan los animales.
24. El agua.
25. Cómo se construye una casa.
26. El ahorro.
27. El «gusano» de seda.
28. Cómo preparar un campamento de verano.

La técnica de aplicación en poco difiere de la de un ejercicio corriente de composición. Dicho el enunciado, se les pide que escriban libremente lo que piensen acerca de él.

Deben hacerlo por cuenta propia y atender de modo especial a la claridad de exposición y a la corrección de estilo, como corresponde a un ejercicio usual de composición.

Nada decimos de que se van a examinar minuciosamente desde el punto de vista ortográfico para atenuar en lo posible el conocido fenómeno del sujeto que sustituye una palabra determinada por otra ante el riesgo de escribirla mal. Ninguna restricción se impone a su longitud; pero expresamos nuestro deseo de que rebase la extensión de una página.

A medida que recogemos el material procedemos a su corrección ortográfica y a la tabulación de los errores. La práctica de esta labor nos señala desde los primeros momentos el procedimiento más adecuado para este registro.

No podemos tomar un diccionario manual, como pudiera pensarse, para señalar en sus páginas las faltas cometidas, porque en éste figura sólo la expresión verbal en infinitivo, la menos interesante a veces desde el punto de vista gráfico. Muy pocos se equivocan, por ejemplo, al escribir el infinitivo «tener»; pero muchos en sus formas «tuvo», «tuviera», «tendrá», etc. Ocurre de modo semejante con los plurales «aprendices», «veces», etc. Debemos desechar el empleo del diccionario como el medio más provechoso de registro. Hay además cacografías que se producen en la unión de dos o más palabras y no en una de ellas, hecho que no consta en los diccionarios.

Puesto que deseamos anotar los errores ortográficos con todas las variantes que nos interesen, tampoco será suficiente el simple registro de las palabras en que se cometen errores. No sería fácil averiguar después si un vocablo que es doblemente dudoso fué equivocado en un elemento u otro. Supongamos que al final tuviéramos la palabra «vehículo» erróneamente escrita cuatro veces. No sabríamos si lo fué por la *v*, o por la *h*, o por el acento, o por todas estas cosas.

Esto nos obliga a adoptar un esquema filológico-didáctico de la disciplina ortográfica; pero tendremos la ventaja de

que además de facilitar el registro de los errores, nos ayudará a inferir consecuencias didácticas inmediatas. Intentaremos verter el contenido cacográfico que vayamos descubriendo en el continente tradicional de las reglas o capítulos tan corrientes en nuestros manuales.

Supongamos que las palabras «algún» y «tranvía» fueran escritas sin acento. Nos cuesta poco encuadrarlas en el capítulo que designemos «Acentuación» y dentro de éste en los apartados de «acentuación general» y «especial», respectivamente.

Esta división y subdivisión, lejos de complicarnos la tarea mecánica de registro, nos la facilita, pues nos permite encontrar pronto entre las pocas palabras que figuran en el apartado que le corresponde si está ya escrita la que debemos registrar.

Tiene además una trascendencia didáctica evidente. Cuando un profesor trate de poner ejemplos para ejercitar la regla de la *m* antes de *b* le será de una utilidad manifiesta saber que la palabra «también» es la que alcanza corrientemente el mayor número de errores, según veremos que se desprende de nuestras indagaciones.

También la Academia Española de la Lengua puede conocer a través de la investigación pedagógica aquellos elementos de difícil escritura que reclaman con más urgencia reformas que faciliten el aprendizaje ortográfico.

Este sistema de tabulación a base de problemas ortográficos nos obliga a precisar más aún nuestro criterio a la vista de algunos casos particulares.

Supongamos palabras tan similares como «tiró» y «tiré». ¿Debemos anotarlas por separado? Puesto que el problema ortográfico es equivalente, acentuación de aguda terminada en vocal, lo tabulamos en una sola de las dos palabras. Lo contrario ocurre con otras formas como «podré» y «podréis», que por significar problemas gráficos diversos (acentuación de aguda terminada en vocal y aguda con diptongo terminada en *s*) las anotamos por separado.

Las dificultades ortográficas de muchas formas verbales son, como todos sabemos, demasiado diversas para ser incluidas bajo la rúbrica de su infinitivo. Tal sucede, por ejemplo, con el verbo ir, donde las formas «voy», «va», «vayamos», «fui», «iré»..., tanto difieren entre sí gráficamente. Si toda falta que se produzca en cualquiera de estas formas la registramos bajo la etiqueta común de «verbo ir», resultaría demasiado heterogéneo su contenido desde el punto de vista cacográfico, un «totum revolutum» sin más unidad que la denominación gramatical.

Aceptaremos el tipo de error o problema ortográfico como unidad de clasificación en lugar de la unidad gramatical o filológica.

Del verbo «hacer», por ejemplo, obtendremos varias unidades asociando las formas que coinciden en análoga dificultad. Registraremos juntas las palabras «hago», «hagan»... por uso dudoso de h-g; «hicimos», «hicieran», «hiciese»... que ofrecen h-c; «haría», «harías»... por la h y el acento, etcetera.

Para la proyección didáctica que buscamos a nuestro esfuerzo, parece más útil el agrupamiento radicado en la semejanza de tipo de error que en la identidad de rotulación gramatical. El criterio filológico debe ceder su puesto al didáctico.

III. RESULTADOS.

La tabulación de los errores ortográficos toca a su fin. Un examen retrospectivo nos muestra la magnitud del trabajo desarrollado. Los 36 alumnos que terminaron el curso experimental han realizado más de un millar de ejercicios (1.008), con un promedio de 190 vocablos por cada escrito. Las 191.520 palabras examinadas nos dan un total de 9.940 cacografías.

De estas palabras equivocadas entresacamos aquellas que han sido escritas defectuosamente más de una vez por los

sujetos de nuestro grupo experimental. Las que fueron equivocadas en un solo caso parece que no presentan por este hecho suficientes títulos para ser incluidas sin más como contenido ortográfico específico. Exigimos para ello que el error se haya visto confirmado al menos otra vez.

En el ANEXO A figuran seleccionadas, según su frecuencia de error, esas palabras repetidamente equivocadas por nuestros alumnos, dignas, por tanto, de figurar en los programas de ortografía de la escuela popular madrileña.

No acaba nuestro estudio con la determinación del vocabulario cacográfico infantil que debe incorporarse al contenido didáctico de la ortografía. Debemos analizar estas cacografías infantiles desde diversos puntos de vista antes de aconsejar su inserción.

Un primer resultado numérico obtenemos en segunda de nuestra investigación. Los 9.940 errores ortográficos registrados representan sólo un 5 por 100 del total de palabras escritas por los alumnos. Porcentaje reducido si se considera que de intento escogimos escolares retrasados, con mayor densidad cacográfica, por consiguiente, que el niño de escolaridad normal. Puede decirse que el alumno mediocre de doce a catorce años de edad cronológica de la escuela primaria popular comete por término medio cinco faltas de ortografía por cada cien palabras que usa espontáneamente en sus escritos.

De todos estos errores contabilizados por nosotros conviene saber ahora cuántos son diferentes y cuántos repetición de esos mismos errores. En otras palabras, qué porcentaje se observa de faltas simples y cuál de faltas repetidas. La solución de este problema exige que hagamos antes la separación de errores conveniente. Cuando una palabra aparece incorrectamente escrita por primera vez, es considerada como cacografía diferente. Cuantas veces se vuelve a producir se contabiliza ya como repetición de error.

La tabla I presenta los resultados de nuestro análisis.

Nos dice que de cien cacografías veinticuatro corresponden a diferentes palabras equivocadas por primera vez, y unas setenta y seis a repeticiones de esos mismos errores.

N.º total de cacografías	Cacografías diferentes		Repeticiones de cacografías	
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje
9.940	2.397	24,1	7.543	75,9

Tabla I. Número de errores ortográficos diferentes y repetidos.

He aquí representada la valoración numérica de la testarudez o reincidencia de nuestros alumnos en la incorrección ortográfica por la fracción 3/4 del total de faltas cometidas.

Esta visión sintética de los resultados nos dice todavía poco. Procedamos a examinarlos de modo más analítico, disponiendo los datos registrados según figuran en la tabla II.

Número de veces mal escrita cada palabra	Cacografías diferentes		Cacografías en general	
	Frecuencia	Frecuencia acumulada	Frecuencia	Frecuencia acumulada
1	1475	1475 (62 %)	1475	1475 (15 %)
2	331	1806	662	2137
3	136	1942	408	2545
4	82	2024	328	2873
5	59	2083	295	3168
6	44	2127	264	3432
7	24	2151	168	3600
8	29	2180	232	3832
9	24	2204	216	4048
10	24	2228	240	4288
11	18	2246	198	4486
12	12	2258	144	4630
13	11	2269	143	4773
14	7	2276	98	4871

Número de veces mal escrita cada palabra	Cacografías diferentes		Cacografías en general	
	Frecuencia	Frecuencia acumulada	Frecuencia	Frecuencia acumulada
15	12	2288	180	5051
16	7	2295	112	5163
17	2	2297	34	5197
18	4	2301	72	5269
19	4	2305	76	5345
20	7	2312	140	5485
21	4	2316	84	5569
22	2	2318	44	5613
23	3	2321	69	5682
24	4	2325	96	5778
25	2	2327	50	5828
26	6	2333	156	5984
27	2	2335	54	6038
28	4	2339	112	6150
29	2	2341	58	6208
30	1	2342	30	6238
32	1	2343	32	6270
33	5	2348 (98 %)	165	6435 (65 %)
34	3	2351	102	6537
35	5	2356	175	6712
36	2	2358	72	6784
38	1	2359	38	6822
39	2	2361	78	6900
40	2	2363	80	6980
41	3	2366	123	7103
43	1	2367	43	7146
44	1	2368	44	7190
45	1	2369	45	7235
47	2	2371	94	7329
49	1	2372 (99 %)	49	7378 (74 %)
51	2	2374	102	7480
52	1	2375	52	7532
56	1	2376	56	7588
58	1	2377	58	7646
59	1	2378	59	7705
63	1	2379	63	7768
76	1	2380	76	7844
77	1	2381	77	7921
78	1	2382	78	7999
79	1	2383	79	8078
81	2	2385	162	8240
89	1	2386	89	8329
90	1	2387	90	8419
92	1	2388	92	8511
108	1	2389	108	8619
111	1	2390	111	8730
122	1	2391	122	8852

Número de veces mal escrita cada palabra	Cacografías diferentes		Cacografías en general	
	Frecuencia	Frecuencia acumulada	Frecuencia	Frecuencia acumulada
129	1	2392	129	8981
134	1	2393	134	9115
160	1	2394	160	9275
176	1	2395	176	9451
212	1	2396	212	9663
277	1	2397	277	9940

Tabla II. Número de errores ortográficos diferentes y en general, distribuidos según su frecuencia.

Su interpretación es aleccionadora. Los 1.475 errores ortográficos que se producen una sola vez representan el 62 por 100 de las diferentes palabras que se escriben incorrectamente y sólo el 15 por 100 del total de errores. Este resultado no llega a sorprendernos: pero a medida que continuamos la lectura de la tabla se nos va ofreciendo una situación distinta.

Al llegar a las cinco palabras que escriben mal 33 veces nuestro grupo de alumnos, observamos que, sumadas a todas las anteriores más difíciles, significan ya el 98 por 100 de los errores diversos producidos y el 65 por 100 de todos los vocablos incorrectos. Es decir, que el resto de las palabras, sólo el 2 por 100 de las diferentes cacografías registradas, son culpables del 35 por 100 del total de errores.

La desproporción es aún más evidente si nos fijamos en el peso estadístico de las 25 cacografías que figuran al final de la tabla.

Las palabras escritas incorrectamente de 1 a 49 veces equivalen al 99 por 100 de las palabras diferentes registradas y sólo el 74 por 100 de la totalidad de errores. En otros términos, *las 25 palabras del final de la tabla II equivalen al 1 por 100 de cacografías diferentes, y ese 1 por 100 de*

palabras originan más de la cuarta parte de todos los errores cometidos.

Piénsese en la sugerencia didáctica que este resultado numérico encierra. Si a nuestros alumnos les enseñáramos intencionalmente a escribir con seguridad esas 25 palabras, les ahorraríamos más de la cuarta parte de los errores que suelen cometer en su escritura espontánea.

La consecuencia bien merece ser tenida en cuenta por todo maestro, hasta por el menos diligente en su empeño educativo. Nosotros no andamos remisos en hacer partícipes a nuestros alumnos de tales beneficios, y así dedicamos, al dar por terminada nuestra investigación, un cuidado particular a su estudio. Con escaso esfuerzo, en pocos días, conseguimos que asimilen y afiancen bien el conocimiento de esas pocas palabras y quedamos seguros de que el nivel cultural colectivo de la clase —no hablamos del individual— supera en la cuarta parte al nivel primitivo, sin hablar del poder de transferencia que lleva consigo este como cualquier otro aprendizaje específico.

Convendrá que sepamos ahora cuáles son esas palabras que merecen el singular honor de ser peor escritas por nuestros escolares, esto es, las que originan mayor cantidad de errores cuando el niño traduce gráficamente sus propios pensamientos.

Del ANEXO A tomamos las palabras que figuran en cabeza con más de 33 errores cada una. Sabemos por el cálculo numérico anterior que son estos 49 vocablos los responsables del 35 por 100 de todos los errores cometidos. Séanos permitido exponer a la vindicta pública cual peligrosos malhechores esos vocablos que son causa de tanto ludibrio escolar (tabla III).

PALABRAS	Nº. de veces mal escritas	PALABRAS	Nº. de veces mal escritas
también	277	tiré	49
van	212	a	47
porque	176	si no	47
día	160	coger... ..	45
tranvía	134	último	44
después	129	a la	43
está	122	fútbol... ..	41
hay	111	mí	41
deber... ..	108	sirve	41
además	92	lavar... ..	40
hasta	90	él	40
frío	89	iban	39
más	81	sino	39
así	81	gente... ..	38
había... ..	79	a ver	36
están... ..	79	ir	36
allí	78	algún... ..	35
hacer... ..	77	bien	35
ha	76	Belén	35
viene... ..	63	haya (haber).. ..	35
ya... ..	59	manivela... ..	35
ver	58	mecánico... ..	34
a mí... ..	56	pues	34
cómo... ..	52	tío	34
tenía... ..	51		

Tabla III. Palabras que originan mayor número de cacografías infantiles.

La impresión inicial que nos produce es desilusionadora. Era de esperar que habríamos de habérmolas con palabras intrincadas, creíamos al niño víctima de tantas y tantas trampas filológicas como toda ortografía presenta, y encontramos sólo unas pocas dificultades de carácter semejante. ¡Qué diferencia entre estos duendes ortográficos infantiles y las rutilantes palabras que les ofrecemos en nuestros textos de ortografía!

Encabezan la lista dos palabras, «también» y «van», que

por sí solas originan un 5 por 100 de todos los errores ortográficos producidos. Se hallan representados después en tan breve relación casi todos los tipos principales de dificultad gráfica, desde el empleo de b-v hasta la distinción de homónimas y parónimas.

Predominan, sin embargo, las faltas de acentuación. Se nota una tendencia muy acusada a prescindir del acento, como lo prueban las palabras «también», «día», «tranvía», etcétera, y, no obstante, encontramos a su lado la contradicción de otras palabras, como «bien» y «pues», que se han visto proveídas de lo que legítimamente no les corresponde.

Nuestra investigación parece poner de manifiesto o una dificultad infantil insospechada para el dominio de la acentuación, según apuntó ya Víctor Mercante para nuestra lengua (4), o un menosprecio censurable hacia este elemento gráfico por parte de docentes y discentes.

A la vista tenemos la relación confeccionada por la doctora Luisa M. Miguel de las 219 palabras de escritura más difícil para el niño de las escuelas de La Habana (5). Ofrece más coincidencias de las que eran de esperar dada la diversa constelación ambiental de los alumnos. Sentimos que el no conocer de modo completo su trabajo nos priva de hacer con rigor científico el estudio comparativo pertinente.

Al parecer debió adoptar el criterio gramatical de registro, distinto del criterio didáctico nuestro. Para establecer una comprobación aceptable tendríamos que refundir nuestro material en los moldes de ese mismo principio filológico, trabajo que con gusto realizaríamos si supiéramos con más detalle los puntos de vista que adoptó en éste como en otros extremos.

Todavía es posible obtener de nuestra investigación mayor provecho didáctico del conseguido. Se trata ahora de

(4) Mercante, Víctor: *Psicología y cultivo de la aptitud ortográfica*. A. Gasperini y Cía. La Plata (s. a.), 125 págs.

(5) Vid. Aguayo, A. M.: *Pedagogía científica*. Habana, 1930, páginas 307-311.

agrupar esas cacografías usuales del niño en el marco tradicional de las reglas académicas de ortografía española para ver cuáles son transgredidas con mayor frecuencia por nuestros escolares y, dentro de ellas, qué palabras necesitan una atención especial por parte del docente.

La valoración numérica del grado de dificultad que encierra cada tipo de problema gráfico exige de nosotros una clasificación de esos errores que no dudamos en presentar con la tabla IV.

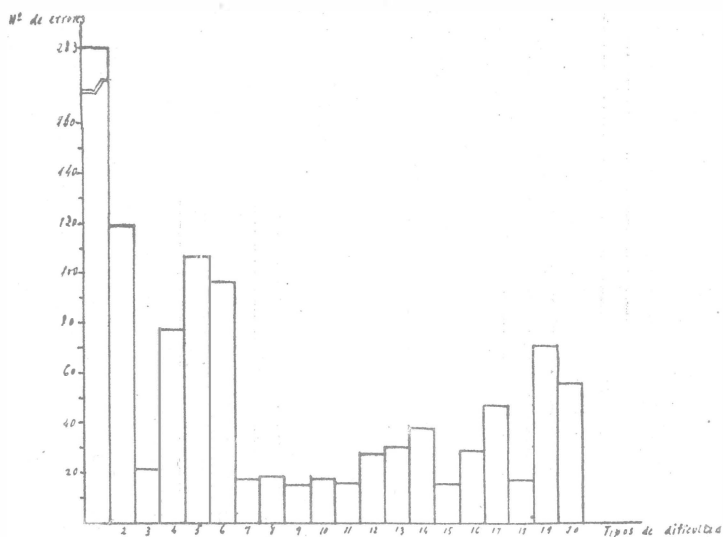
TIPOS DE DIFICULTAD		Errores diferentes	Errores en general
1.	Acentuación general	283	1.938
2.	idem especial	118	1.557
3.	idem diacrítica	22	357
4.	Uso de la <i>ó</i>	77	430
5.	Uso de la <i>v</i>	106	961
6.	Uso de la <i>h</i>	93	503
7.	Uso de la <i>g</i>	18	102
8.	Uso de la <i>j</i>	19	59
9.	Uso de la <i>u</i> muda y diéresis	13	53
10.	Uso de la <i>r</i> y <i>rr</i>	17	55
11.	Uso de la <i>d</i> y <i>z</i>	13	26
12.	Uso de la <i>m</i> y <i>n</i>	28	106
13.	Uso de la <i>c</i> y <i>s</i>	30	82
14.	Uso de la <i>l</i> , <i>y</i> , <i>ll</i>	37	227
15.	Uso de la <i>x</i>	15	44
16.	Palabras homónimas y parónimas	29	666
17.	Uso de mayúsculas y abreviaturas	46	307
18.	Uso del guión	17	29
19.	Unión y separación de dicciones	70	675
20.	Infantilismos	54	210

Tabla IV. Número de errores diferentes y de errores en general, clasificados en tipos de dificultad gráfica.

Como pauta de clasificación se observará que se ha adoptado el esquema filológico-didáctico corrientemente admitido por nuestros textos de ortografía. El lector puede por sí mismo sopesar las dificultades que el niño suele experimentar en la escritura de nuestra lengua. La claridad de la tabla nos dispensa de ayudarle en este cometido.

Los diagramas de las gráficas 1 y 2 sirven para visualizar, con mayor nitidez aún, el peso estadístico de esos problema ortográficos.

Las palabras a que se refieren los datos numéricos de la tabla IV pueden hallarse al final de este artículo en el ANEXO B. Allí figuran las palabras que deben proponerse especialmente como ejercicios cuando se trate de enseñar



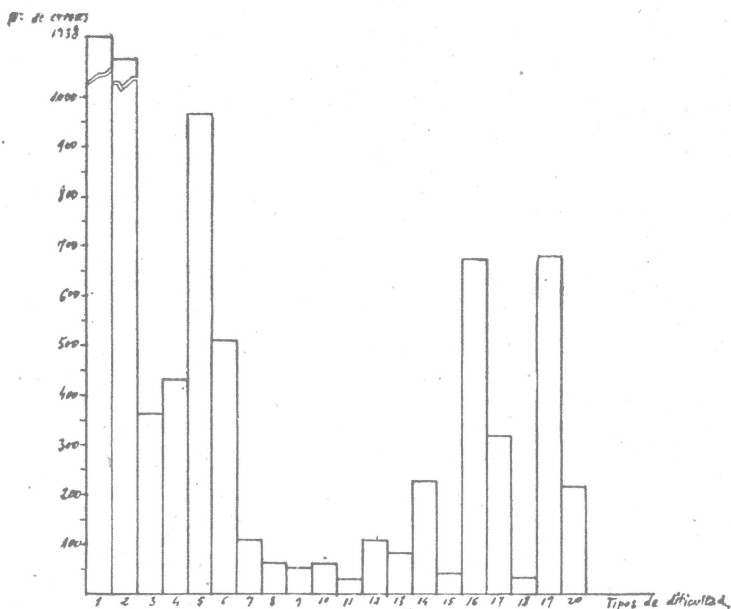
Gráfica 1.—Distribución de los diferentes errores ortográficos cometidos por escolares madrileños (véase tabla IV).

a los alumnos de manera sistemática según el paradigma filológico tradicional en nuestra ortografía.

De este modo, si deseamos enseñarles, por ejemplo, el uso de la h, es posible mostrarles alguna reglas fundamentales que lo determinan, y a continuación, en vez de aplicarlas a vocablos cualesquiera, proponerles los más frecuentemente equivocados por todos los niños.

Nuestro propósito tiene con esto cumplida realización. Hemos averiguado las palabras de uso infantil que tienen

pasar a integrar con carácter primario el contenido didáctico de la ortografía española y hemos hecho de este vocabulario una doble distribución. De un lado hemos presentado esas palabras jerarquizadas según su frecuencia de error. De otro, la presentación de esos vocablos encuadrados en el



Gráfica 2.—Distribución del total de errores ortográficos (diferentes y repetidos) verificados por escolares madrileños (véase tabla IV).

esquema didáctico-filológico tradicional con el fin de facilitar su enseñanza.

IV. CONCLUSIONES DIDÁCTICAS.

1.^a El escolar retrasado de doce a catorce años de edad cronológica de Madrid (capital) y de ambiente popular comete por término medio cinco faltas de ortografía por cada

cien palabras que usa espontáneamente en sus escritos.

2.^a De la totalidad de cacografías que presenta la literatura infantil corresponde sólo el 24 por 100 a errores diferentes y el 76 por 100 a repeticiones de esos mismos errores.

3.^a Hay un número reducido de palabras, sólo 25, que causan más de la cuarta parte de todos los errores. Si el docente enseñara a sus alumnos a escribir correctamente esas 25 palabras, les ahorraría más de la cuarta parte de los errores que cometen cuando traducen gráficamente sus propios pensamientos.

4.^a La mayor cantidad de cacografías se produce en la acentuación general y en la acentuación especial de las palabras. Se observa la tendencia a suprimir el acento más que a usarlo incorrectamente, en lo que coincide con los resultados a que llega la Psicología experimental. Parece ponerse de manifiesto o una dificultad infantil insospechada para el dominio de la acentuación, o un desdén censurable hacia este aditamento gráfico por parte de maestros y alumnos. Debe intensificarse la enseñanza de la acentuación en la escuela primaria.

5.^a Las numerosas incorrecciones que se producen por la unión y separación arbitraria de las palabras reclaman una terapéutica especial que podría tener gran apoyo en la lectura oral, con la que parece guardar estrecha relación.

6.^a De los dos sectores, paidológico y social, que deben constituir el contenido didáctico de la ortografía española, las palabras que figuran en los siguientes ANEXOS A y B representan la base paidológica de ese objeto de estudio. Creemos innecesario advertir que este vocabulario cacográfico infantil, punto de partida, debe ser completado con el del adulto, punto de llegada.

ESTEBAN VILLAREJO MÍNGUEZ.

Profesor de la Universidad de Madrid

ANEXO A

Inventario cacográfico infantil por orden de frecuencia.

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
también	277	gente	38
van	212	a ver	36
porque	176	ir	36
día	160	algún	35
tranvía	134	bien	35
después	129	Belén	35
está	122	haya (haber)	35
hay	111	manivela	35
deber... ..	108	mecánico	34
además	92	pues	34
hasta	90	tío... ..	34
frío	89	echar	33
más	81	fui	33
así... ..	81	Niño Jesús	33
había... ..	79	quería	33
están	79	útiles	33
allí... ..	78	llevar	32
hacer... ..	77	gustaría	30
ha	76	periódicos	29
viene	63	Retiro... ..	29
ya	59	a veces	28
ver	58	fué	28
a mi	56	mercancías	28
cómo	52	ahí	27
tenía	51	era	27
tiré	49	árboles	26
a	47	muchísimo	26
si no	47	río	26
coger	45	Sebastián... ..	26
último... ..	44	sólo	26
a la	43	vía	26
fútbol... ..	41	acera	25
mí... ..	41	yo	25
sirve	41	demás	24
lavar	40	eléctrico	24
él	40	Nochebuena	24
iban	39	qué	24
sino (adversativa) ...	39	algunos	23

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
etc.	23	empezó	14
levanté	23	Herodes	14
película	22	hacia	14
vió	22	plátano	14
bombilla	21	Tarzán	14
dió	21	sé	14
hago	21	alrededor	13
ahorrar	20	bajé	13
divertido	20	decía	13
esté	20	dado	13
han	20	ejército	13
me gusta	20	éste	13
rápido	20	indígenas	13
caídos	19	líquido	13
médico	19	mayor	13
Navidad	19	nieve	13
se va	19	vagón	13
aquí	18	a lo mejor	12
a los	18	Barrabás	12
cáscara	18	Bagdad	12
levanté	18	desayunar	12
detrás	17	etcétera	12
instrucción	17	en seguida	12
cogido	16	gimnasia	12
Covote	16	he	12
hecho (hacer)	16	oir	12
Jesús	16	podría	12
pasó	16	tendrá	12
úlceras	16	vehículo	12
Avuntamiento	15	absorber	11
estén	15	albañil	11
hora	15	cavó	11
llegué	15	Cristóbal	11
Marca (sustantivo propio)	15	estómago	11
ninón	15	entonces	11
podría	15	empezar	11
sábado	15	echa	11
vinimos	15	España	11
veces	15	hombre	11
vestir	15	helado	11
vuelta	15	hicieron	11
Calvario	14	máquina	11
		María	11
		muy	11

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
podríamos	11	mundo	9
sí	11	N. S. Jesucristo... ..	9
satélite	11	Pedrin... ..	9
útil	11	quién... ..	9
balón	10	Reyes Magos... ..	9
bonito	10	túnel	9
beber	10	viajes	9
cómodo	10	vez	9
calefacción	10	venir	9
construye... ..	10	ventana	9
deberes	10	vaca	9
dónde... ..	10	vela	9
estación	10	alegría... ..	8
habitación	10	arreglar	8
hablar... ..	10	alguna	8
inyecciones	10	barrendero	8
judío	10	bandera	8
línea	10	bueno... ..	8
o sea	10	carbón	8
policía... ..	10	construido	8
provecho	10	enfermo	8
restaurante	10	electricista	8
sería	10	ellos	8
seguir... ..	10	españoles... ..	8
saber	10	grave	8
volcá	10	gusta	8
vuelve... ..	10	hizo	8
viajeros	10	mandó	8
difícil... ..	10	murió	8
siempre	10	monstruo... ..	8
cuando	9	nació	8
capitán	9	oxígeno	8
dárselo	9	país	8
debemos	9	primavera	8
explicar	9	pájaros	8
fábrica... ..	9	quedó... ..	8
haber... ..	9	servilleta	8
haría	9	sin embargo	8
judías... ..	9	traían... ..	8
jugar... ..	9	vegetación	8
lado	9	viejo	8
llegó	9	ábrete... ..	7
llegar	9	avisar... ..	7

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
ajedrez	7	hablando... ..	6
belenes	7	iré... ..	6
besar	7	Indias	6
cogió	7	limpiar	6
discípulos... ..	7	llevó	6
guía	7	mazapán... ..	6
guerra	7	mató	6
habrá... ..	7	Madrid	6
húmedos	7	mástil... ..	6
invierno	7	moriríamos	6
mío	7	obedecer	6
nevar... ..	7	ovejas... ..	6
o	7	océano.. ..	6
príncipe	7	reguera	6
profesión... ..	7	resurrección	6
salía	7	resucitó	6
subir	7	según... ..	6
sólido... ..	7	urbanidad	6
se ve	7	veía	6
turrón	7	viento... ..	6
viajaban	7	valentía	6
Alcázar	6	avaro	5
avión	6	avaricia	5
alguien	6	ahora... ..	5
aguinaldo.. ..	6	a misa	5
avudaba	6	buen	5
bebidas	6	billete... ..	5
barco... ..	6	bastante	5
César	6	bajar	5
cogía	6	baje	5
clavar... ..	6	bañar... ..	5
conveniente	6	buscar.. ..	5
cuidar... ..	6	bicicleta	5
cuando	6	balompié... ..	5
chófer... ..	6	cerrajero	5
diciéndolo	6	Carabanchel... ..	5
descubrió... ..	6	pañerías	5
delante	6	consigo	5
enfermedades.. ..	6	devuelve	5
esclavo	6	dejar	5
electricidad	6	despedir	5
exponer	6	escapó.. ..	5
fueron.. ..	6	entró	5

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
encontró...	5	a un ...	4
gitanilla...	5	boca ...	4
habría...	5	bóveda ...	4
huevo...	5	beneficioso ...	4
hermano...	5	cáncer...	4
hacia ...	5	crímenes ...	4
hundir ...	5	cárcel...	4
incómodo..	5	casó ...	4
jugábamos	5	caía ...	4
Jerusalén...	5	convertiría..	4
lave ...	5	cojo ...	4
llevaba ...	5	comí ...	4
marchó ...	5	céntimos ...	4
microbios...	5	cae ...	4
mástiles ...	5	comprar ...	4
novela ...	5	dentrífico...	4
ocurrir ...	5	da ...	4
oye...	5	dolerá...	4
preguntó...	5	divertía ...	4
pedía...	5	desmaya ...	4
podíamos...	5	Dios ...	4
polos ...	5	desavuné ...	4
recoge...	5	donde...	4
recreos ...	5	de pie...	4
símbolo ...	5	entregó ...	4
será ...	5	escándalo...	4
sabía ...	5	educación...	4
salió ...	5	escurrir ...	4
salud...	5	este ...	4
suvo ...	5	fácil ...	4
sobre todo..	5	favores ...	4
túneles ...	5	galería ...	4
único...	5	hicieron ...	4
veinte...	5	hinchar ...	4
visitar...	5	habas...	4
viejecito ...	5	hemos...	4
vendió...	5	huerto...	4
anareció ...	4	hojalata ...	4
arriba...	4	herramienta ...	4
andar ...	4	hidrógeno..	4
Anás ...	4	hormigón...	4
ambulancia ...	4	inventar ...	4
a que...	4	invierno ...	4

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
invitado	4	contestó	3
imprensa... ..	4	compró	3
jardín... ..	4	cogeré... ..	3
látigo... ..	4	correr... ..	3
leído	4	construir	3
leyendo	4	conviene	3
meteré	4	conversación... ..	3
merendé	4	colegio	3
metió... ..	4	curar	3
mas	4	crezca	3
otros	4	Cecilio	3
oyó	4	California... ..	3
perhorol	4	Caperucita... ..	3
podrá... ..	4	cogí... ..	3
pulmonía... ..	4	cené	3
prohibe	4	Caifás... ..	3
pillar	4	diieron	3
países... ..	4	deió	3
simió... ..	4	derrite	3
refrán... ..	4	debaio	3
sinvergüenza... ..	4	deshacer	3
salvar... ..	4	distracción... ..	3
sentado	4	dí (dar)	3
salvavidas... ..	4	dándola	3
teníamos... ..	4	descarrilar... ..	3
terminó	4	de noche	3
tren	4	estás	3
tone	4	enseñó	3
usan	4	estarás	3
varías... ..	4	echó	3
volver... ..	4	enfermedad	3
amo	3	envidia	3
ánimas	3	examinar... ..	3
árbol	3	extremos	3
antes	3	extraordinario.	3
algo	3	explicación	3
aun	3	excursión... ..	3
aguías... ..	3	estábamos... ..	3
ascensor	3	encima	3
a donde	3	en vez de	3
a comer	3	fuéramos... ..	3
a gusto	3	guisar... ..	3
bueyes	3	Gobierno... ..	3

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
gira	3	Pilatos	3
humanidad	3	prepararía... ..	3
horizontal	3	piscinas	3
horrible	3	plato	3
hincar	3	por eso	3
Historia	3	por que	3
hada	3	por cierto... ..	3
hubo	3	que son	3
hiela	3	resolver	3
hospital	3	revés	3
herida... ..	3	Roldán	3
hoja	3	robar	3
hechos	3	revisor	3
halla	3	regándolas	3
hechas... ..	3	sacársela	3
hecho... ..	3	salvaje	3
hulla	3	subió	3
habíamos... ..	3	siguiente	3
irán	3	Simón	3
interés	3	salón... ..	3
inventó	3	sequía... ..	3
íbamos	3	sustancias... ..	3
jóvenes	3	tendré... ..	3
José	3	tránsito	3
jamón	3	tierra	3
juguets	3	venía	3
jefe	3	vendió	3
lámpara	3	vivía	3
loterías	3	Virgen	3
lavabo... ..	3	viajar... ..	3
ladrón... ..	3	vivir	3
le gustan... ..	3	vestí	3
llamó... ..	3	Velázquez	3
moriría	3	vez de	3
Magallanes	3	zambomba	3
número	3	amigos	2
órdenes	3	aviso	2
ortografía... ..	3	atrás	2
oído	3	ángeles	2
oficio	3	Alí... ..	2
pegó	3	abusar... ..	2
podréis	3	ayudaba	2
perborato... ..	3	achatado	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
agujero	2	constipado	2
aspecto	2	contento	2
arroyo... ..	2	cambio	2
asfixiar	2	convidado... ..	2
americano	2	convidar... ..	2
asee	2	cobarde	2
azúcar... ..	3	clavel	2
Angel... ..	2	caverna	2
águila... ..	2	congelar	2
Atlántico... ..	2	cogí	2
álamo... ..	2	conductores	2
acordará	2	colección... ..	2
ametralladoras	2	correcional	2
acostar	2	crucé	2
azotea... ..	2	cayeron	2
a todo... ..	2	cuál	2
a cada... ..	2	cual	2
a poner	2	cetáceo	2
bergantín... ..	2	cansé	2
besaré... ..	2	compré	2
bebed... ..	2	café	2
bocina... ..	2	católica	2
bailan... ..	2	crían	2
balcón... ..	2	caería... ..	2
bosque	2	cada	2
baldosines... ..	2	colchonetas	2
beneficio	2	creció... ..	2
bendiga	2	caníbales... ..	2
boxeo... ..	2	cimientos	2
brazo	2	con que	2
cuidarlos... ..	2	conque	2
círculo... ..	2	chocaría	2
construyó... ..	2	chaparrón... ..	2
compraré... ..	2	dan	2
creó	2	dejársela	2
cogieron	2	distraído	2
catedrático	2	devolver	2
creían... ..	2	digestión	2
cómodamente... ..	2	dijeron	2
compañía... ..	2	desarrollar	2
comió... ..	2	de (prep.)	2
cerrar... ..	2	dormí... ..	2
cuidad	2	domésticos	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
depósito	2	encuentra... ..	2
delfín... ..	2	empezamos	2
dejaron	2	es que	2
decírselo	2	en cambio... ..	2
dirección	2	fin... ..	2
despeinado	2	físico	2
decir	2	franceses	2
de prisa	2	fácilmente	2
de día... ..	2	favorable... ..	2
de pronto	2	fijar	2
expreso	2	gustó	2
enamoró	2	Geometría... ..	2
estará... ..	2	garbanzos... ..	2
empujón... ..	2	gravedad... ..	2
enteró... ..	2	general	2
empezaron	2	golfos... ..	2
estaría	2	ganado	2
escurría	2	hipócrita	2
encerrar	2	habrás... ..	2
encargar	2	hipopótamo	2
embargo	2	hacérselo... ..	2
Esteban	2	huía	2
equivocar... ..	2	honrado	2
ella	2	himno... ..	2
enemigos... ..	2	habitar	2
eso	2	horizonte... ..	2
emocionante... ..	2	helecho	2
edad	2	hondo... ..	2
estaciones... ..	2	hoyo	2
escabulle	2	horno... ..	2
escayolar	2	hartarse	2
estov	2	hucha... ..	2
exigir... ..	2	humedad... ..	2
existir... ..	2	hazaña	2
explotar	2	hambre	2
expedición	2	haremos	2
el	2	hice	2
escribía	2	higiénico	2
época	2	hablar... ..	2
eligió	2	he visto	2
electricidad	2	irfa... ..	2
emborrachan... ..	2	ingeniero... ..	2
en medio... ..	2	inglés... ..	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
incomodidades	2	no se	2
jugué	2	no sabe	2
joven... ..	2	nos da... ..	2
juegan	2	obligación... ..	2
jabón	2	obra	2
Juan	2	otra vez	2
juntan... ..	2	peligro... ..	2
limpieza	2	puré	2
leérsele	2	papá	2
libertad	2	público	2
labio	2	plantó... ..	2
labor	2	pegándose... ..	2
lavé	2	portándose	2
leí... ..	2	plantón	2
ladrillos	2	presentarán	2
león	2	ponía... ..	2
legal	2	pidió	2
le tiene	2	privar... ..	2
levantar	2	producto... ..	2
llaman... ..	2	Pirulete	2
llevarse... ..	2	Pacífico	2
llamaban... ..	2	penínsulas... ..	2
llevaron	2	peiné	2
llegaría	2	pelotón	2
métete... ..	2	presentó	2
máscara	2	preferían... ..	2
mentó	2	porquería... ..	2
Martín... ..	2	peinado	2
méritos	2	puede... ..	2
metía	2	quiere... ..	2
mayoría	2	quitó	2
marchaba... ..	2	que se... ..	2
mensajeras	2	que tener... ..	2
Mediodía... ..	2	ridículo	2
Mediterráneo... ..	2	rompió... ..	2
mi madre... ..	2	ríe... ..	2
me levaté	2	reúne... ..	2
necesarias... ..	2	resbalar	2
nacimiento	2	revuelta	2
nevó	2	reverencia... ..	2
Navidad	2	Rivera	2
nombró	2	revista... ..	2
nube	2	respeto	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
Ramos	2	taba	2
requetés	2	traje	2
requesón	2	té (sustantivo)	2
refán	2	Tomás	2
serás	2	unos	2
salvó	2	utilidad	2
sacó	2	volvían	2
Suez	2	vivió	2
salí	2	veáis	2
subí	2	viéndolo	2
sufrió... ..	2	volved	2
soldado	2	verano	2
se debe	2	vaso	2
se da... ..	2	volcar... ..	2
se le	2	vuelen	2
si vas... ..	2	vicio	2
se tiene	2	valía	2
tiene	2	vengo... ..	2
termómetro	2	vacaciones... ..	2
tífus	2	verdad..	2
tomó	2	villancicos... ..	2
teléfono	2	vergonzoso	2
tuvieron	2	vaquería	2
tendría	2	vapor... ..	2
tirándonos..	2	verdadero	2
tirárselas	2	vara	2
tonterías	2	vender	2
tomad... ..	2	volea	2
tampoco	2	yendo	2
transporte... ..	2	yeso	2
trabajar	2		

ANEXO B

Inventario cacográfico usual del niño, clasificado según los tipos de errores cometidos.

1. *Acentuación general.*

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
está	121	líquido..	13
además	82	tendrá... ..	12
así	81	ejército	12
están	79	máquina	11
allí... ..	51	sábado..	11
tiré	49	satélite	11
último	42	estómago... ..	11
fútbol... ..	41	línea	10
mecánico..	34	indígenas... ..	10
algún... ..	34	cómodo	10
útiles	33	útil..	10
pues	33	volcó	10
árboles..	26	Cristóbal... ..	9
eléctrico	26	Pedrín..	9
muchísimo	26	llegó	9
demás... ..	23	fábrica..	9
película	22	dárselo	9
Belén	21	capitan	9
rápido... ..	20	hasta	8
esté	20	mandó..	8
médico	19	Tarzán	8
cáscara	18	pájaros..	8
aquí	18	balón... ..	8
levanté..	18	quedó... ..	8
difícil... ..	17	vehículo	7
pasó	16	turrón..	7
Jesús	16	túnel	7
estén	15	sólidos..	7
ningún	15	príncipe	7
úlceras..	15	oxígeno	7
llegué... ..	14	discípulo... ..	7
plátano	14	iré... ..	7
bien	14	Alcázar	6
empezó	14	Barrabás... ..	6
detrás... ..	13	fueron..	6

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
carbón..	6	jardín...	4
siempre ..	6	látigo...	4
vagón..	6	meteré..	4
llevó ..	6	merendé ..	4
mazapán...	6	podrá ..	4
mató ..	6	refrán...	4
mástil...	6	terminó ..	4
océano..	6	tren ..	4
resucitó ..	6	árbol ..	3
según...	6	ánimas ..	3
símbolo ..	5	Anás ..	3
único ..	5	bajé ..	3
será ..	5	contestó ..	3
túneles ..	5	compró ..	3
marchó ..	5	cogeré...	3
preguntó...	5	cogí ..	3
lave ..	5	cené ..	3
mástiles ..	5	Caifás...	3
Jerusalén...	5	cáncer...	3
jugábamos ..	5	dijeron...	3
incómodo...	5	dándola ..	3
húmedos...	5	dejó ..	3
habrá...	5	estás ..	3
encontró ..	5	enseñó...	3
entró...	5	estarás...	3
escapó..	5	estábamos...	3
despedí..	5	fuéramos...	3
César ..	5	hizo ..	3
ábrete...	5	interés..	3
céntimos...	4	inventó ..	3
crímenes ..	4	jóvenes ..	3
cárcel...	4	José..	3
casó ..	4	jamón...	3
comí ..	4	lámpara ..	3
dentífrico..	4	ladrón...	3
da...	4	llamó ..	3
dolerá..	4	numero ..	3
desayuné...	4	órdenes ..	3
etcétera ..	4	pegó ..	3
entregó ..	4	revés ..	3
escándalo...	4	Roldán ..	3
fácil ..	4	regándolas ..	3
hidrógeno..	4	sacársela ..	3

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
salón	3	época... ..	2
tendré... ..	3	fin... ..	2
tránsito	3	físico	2
vestí	3	franceses	2
avisó	2	gustó... ..	2
atrás	2	habrás.. ..	2
ángeles.. ..	2	hacérselo... ..	2
Alí... ..	2	hormigón... ..	2
asce.. ..	2	irán	2
azúcar.. ..	2	íbamos	2
ángel	2	jabón... ..	2
águila... ..	2	Juan	2
Atlántico... ..	2	Jeérselo.. ..	2
álamo... ..	2	león	2
acordará	2	llevarsele... ..	2
bergantín... ..	2	llevaron	2
bóveda.. ..	2	métete.. ..	2
cuidarlos... ..	2	máscara	2
círculo.. ..	2	muy	2
construyó... ..	2	montó... ..	2
compraré... ..	2	Martín.. ..	2
creó	2	méritos	2
cogieron	2	nacimiento	2
catedrático.. ..	2	nevó	2
cansé	2	peligro.. ..	2
compré	2	puré	2
café	2	papá	2
católica	2	púbico	2
dan	2	pegándose.. ..	2
dejársela	2	portándose	2
dormí... ..	2	plantó	2
decírselo	2	plantón	2
domésticos	2	presentarán	2
depósito	2	penínsulas.. ..	2
delfín... ..	2	peiné... ..	2
dejaron	2	pelotón	2
enamoró	2	presentó	2
estará... ..	2	quitó	2
empujón	2	ridículo	2
enteró.. ..	2	requesón... ..	2
empezaron	2	serás	2
echó	2	Simón.. ..	2
escribí... ..	2	salí.. ..	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
subí	2	estaciones.. ...	1
termómetro	2	hipopótamo	1
tifus	2	habitaciones	1
tomó	2	jugué... ..	1
teléfono	2	jefe	1
tuvieron	2	leí... ..	1
tirándonos.. ...	2	llaman	1
tirárselas	2	Mediterráneo.. ...	1
viéndolo... ..	2	nombró	1
buen	1	perborol	1
belenes.. ...	1	Pacífico	1
besaré... ..	1	restaurante	1
balcón... ..	1	revólver	1
colegio.. ...	1	requetés	1
cetáceo	1	van	1
chaparrón	1	vendrá.. ...	1
deberes	1	Velázquez	1
expreso	1	yo... ..	1
hicieron	1	ya... ..	1
hipócrita... ..	1	Herodes	1
entonces	1		

2. *Acentuación especial.*

también	258	hacía... ..	14
día.. ...	160	decía	13
después	125	podría.. ...	12
tranvía.. ...	100	podríamos.. ...	11
frío	89	María... ..	11
tenía	51	sería	10
tío... ..	34	oír... ..	10
fuí... ..	33	policía	10
quería... ..	33	estación	10
mercancías	28	judías... ..	9
periódicos.. ...	28	judío	9
fué... ..	28	alegría... ..	8
gustaría	28	construído.. ...	8
río... ..	26	país	8
vía... ..	23	nació... ..	8
dió	21	murió... ..	8
Sebastián.. ...	19	traían... ..	8
caídos... ..	19	salía	7
podía	15	profesión... ..	7
vió	15	mío	7

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
cogió	7	cómodamente.. ...	2
avión... ..	6	compañía.. ...	2
diciéndolo.. ...	6	comió... ..	2
descubrió... ..	6	crian	2
moriríamos	6	caería... ..	2
cañerías	5	chocaría	2
guía	5	distraído	2
pedía	5	escurría	2
salió	5	eligió... ..	2
sabía	5	estaría.. ...	2
podíamos... ..	5	fácilmente.. ...	2
vendió.. ...	5	huía	2
apareció	4	higiénico... ..	2
educación.. ...	4	iría.. ...	2
galería.. ...	4	llegaría	2
habría... ..	4	metía... ..	2
haría	4	obligación.. ...	2
leído	4	ponía... ..	2
metió	4	pidió	2
pulmonía... ..	4	preferían... ..	2
países... ..	4	porquería... ..	2
teníamos	4	rompió	2
veía	4	ríen	2
balompié... ..	3	reúne... ..	2
cogían.. ...	3	reían	2
caían	3	sufrió... ..	2
divertía	3	tendría	2
habíamos... ..	3	tonterías	2
loterías	3	volvían	2
moriría	3	vivió	2
ortografía.. ...	3	bien	1
oído	3	calefacción	1
podréis	3	dirección... ..	1
prepararía.. ...	3	mediodía... ..	1
subió	3	mayoría	1
seguía... ..	3	Geometría	1
venía	3	siguió... ..	1
vivía	3	vendió.. ...	1
creían... ..	2	veáis	1

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
----------	------------------------	----------	------------------------

3. *Acentuación diacrítica.*

más	81	cuando	7
cómo... ..	52	cuándo	6
mí... ..	41	este	4
él	40	mas	4
sólo	26	dé... ..	3
qué... ..	24	aún... ..	3
sé	14	el... ..	2
éste	13	té... ..	2
sí	11	cuál	2
dónde... ..	10	cual	2
quién... ..	9	de... ..	1

4. *Uso de la b.*

deber... ..	108	buscar... ..	5
obedecer	26	bicicleta	5
iban	21	buen	4
bien	16	boca	4
estaba... ..	16	beneficioso	4
también	19	Nochebuena... ..	4
bonito... ..	10	sábado... ..	4
beber... ..	10	urbanidad... ..	4
saber	10	debajo... ..	3
deberes	9	gobierno	3
bandera	8	perborol	3
bueno... ..	8	perborato... ..	3
besar	7	robar... ..	3
Sebastián... ..	7	balón... ..	2
subir... ..	7	barrendero	2
viajaban	7	bajé	2
Belén... ..	6	bocina... ..	2
belenes	6	bailan... ..	2
absorber	6	bosque... ..	2
bebidas	6	baldosines... ..	2
barco	6	beneficio... ..	2
obedecer... ..	6	bendiga	2
billete... ..	5	cobarde	2
bastante	5	Cristóbal... ..	2
bajar... ..	5	embargo	2
bañar... ..	5	había... ..	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
habitación..	2	albañil..	1
labio ..	2	besaré..	1
labor ..	2	bebed... ..	1
llamaba ..	2	balcón..	1
marchaba..	2	bóveda ..	1
prohibe ..	2	carbón..	1
resbalar ..	2	cambio ..	1
nubes... ..	2	Esteban ..	1
trabajar ..	2	garbanzos..	1
taba ..	2	hubo ..	1
arriba... ..	1	libertad ..	1
abusar..	1	lavabo... ..	1
ayudaba ..	1	llevaba ..	1

5. *Uso de la v.*

van ..	157	avisar... ..	7
viene... ..	63	nevar... ..	7
ver ..	58	vagón... ..	7
sirve ..	41	vió... ..	7
lavar ..	40	clavar... ..	6
manivela... ..	35	esclavo..	6
tranvía ..	34	ovejas... ..	6
levantar ..	23	viento... ..	6
divertido... ..	20	valentía ..	6
estuve... ..	20	viajeros ..	6
vinimos ..	15	avaro... ..	5
vestir... ..	15	avaricia ..	5
llevar... ..	14	Calvario... ..	5
veces... ..	14	devuelve... ..	5
nieve... ..	13	novela ..	5
vuelta... ..	13	vegetación..	5
provecho... ..	10	visitar... ..	5
vuelve... ..	10	favores ..	4
ventana ..	9	huevo... ..	4
venir ..	9	invierno ..	4
vaca ..	9	invitado ..	4
vela ..	9	llevaba..	4
grave... ..	8	salvar... ..	4
primavera..	8	vehículo ..	4
servilleta ..	8	veinte... ..	4
viejo ..	8	volver... ..	4

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
conveniente	3	vacano..	2
conversación... ..	3	vaso	2
conviene... ..	3	volcar... ..	2
envidia	3	vuelen	2
revisor..	3	vicio	2
vía... ..	3	valía	2
vivir	3	venga... ..	2
clavel	2	vacaciones..	2
convertiría	2	verdad..	2
convidado..	2	villancicos..	2
caverna	2	vergonzoso	2
devolver	2	vaquería	2
equivocar..	2	vapor... ..	2
favorable... ..	2	viajar... ..	2
gravedad... ..	2	verdadero... ..	2
lavabo..	2	vara	2
lavé	2	vender..	2
privar	2	bóveda..	2
revólver	2	divertía	1
revuelta	2	joven... ..	1
reverencia..	2	sinvergüenza... ..	1
Rivera	2	viajes... ..	1
revista	2	vendrá..	1
salvaje	2	Velázquez..	1
varias... ..	2	veáis	1
vendió	2	Virgen..	1
veía	2	viejecito	1
vez... ..	2		

6. *Uso de la h.*

hacer... ..	76	hablar..	10
ir	35	hombre	8
echar	33	habitación..	7
era... ..	27	ahora... ..	5
hago	21	hacía... ..	5
han..	20	hermano... ..	5
iban	18	hundir	5
ahorrar	15	hucha... ..	5
allí... ..	12	haría	5
Herodes	12	acera	4
helado..	11	andar... ..	4
hicieron	11	ahí	4

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
hinchar	4	hartarse	2
habas... ..	4	hormigón... ..	2
hemos... ..	4	húmedos... ..	2
huerto	4	humedad... ..	2
hojalata	4	hubo... ..	2
herramienta	4	hazaña... ..	2
otros	4	horno... ..	2
usan	4	hambre	2
antes	3	oír... ..	2
deshacer	3	oye	2
horrible	3	obra	2
hincar... ..	3	prohibe	2
historia	3	amigos	1
hada	3	algún... ..	1
hiela	3	aguinaldo... ..	1
hospital	3	arriba... ..	1
herida... ..	3	abusar... ..	1
hoja	3	algo	1
hechos... ..	3	allí... ..	1
oficio	3	caía	1
amo	2	desayunar... ..	1
ábrete... ..	2	está	1
achatado	2	echó	1
albañil... ..	2	hipócrita	1
ella	2	hipopótamo	1
enemigos... ..	2	habría... ..	1
eso... ..	2	útil... ..	1
emocionante... ..	2	hubo	1
edad	2	ibamos... ..	1
habrá	2	irán	1
humanidad	2	oyó	1
habitar... ..	2	vehículo	1
horizonte... ..	2	honrado	1
helecho	2	huevo... ..	1
horizontal... ..	2	himno... ..	1
hondo... ..	2		

7. *Uso de la g.*

coger	45	recoge... ..	5
gente... ..	38	Bagdad	3
cogido... ..	16	vegetación... ..	3
gusta... ..	8	cogían... ..	3

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
indígenas	3	digestión... ..	2
congelar	2	gustaría	2
cogí	2	gimnasia... ..	2
colegio..	2	ingeniero... ..	2
arreglar	2	general	2

8. *Uso de la j.*

jugar... ..	9	fijar	2
viajes	7	juegan	2
dejar	5	jefe	2
cerrajero... ..	5	mensajeras	2
viejecito	4	traje... ..	2
viajeros	4	ejército	1
cojo	4	joven... ..	1
ajedrez..	3	viajar... ..	1
agujero	2	salvaje..	1
dijeron	2		

9. *Uso de la u muda y diéresis*

seguir..	10	juguetes	3
guerra... ..	7	guiar	3
reguera	6	guisar..	3
aguinaldo..	5	sinvergüenza... ..	3
alguien	4	guía	2
siguiente	3	jugué... ..	1
siguió... ..	3		

10. *Uso de la r-rr.*

arreglar	6	correr... ..	3
barrendero	6	alrededor..	3
ocurrir..	5	arriba... ..	3
ahorrar	5	cenar	2
Barrabás	4	encerrar	2
escurrir	4	chaparrón..	1
tierra	3	honrado	1
resurrección	3	absorber	1
derrite..	3		

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
----------	------------------------	----------	------------------------

11. *Uso de la d-z.*

salud	5	urbanidad..	2
enfermedad	3	volved	2
ciudad..	2	libertad	1
Madrid	2	humanidad	1
Navidad	2	bebed... ..	1
tomad..	2	vez	1
utilidad	2		

12. *Uso de la m-n.*

empezar	11	constipado..	2
gimnasia... ..	10	connigo	2
instrucción..	9	contento	2
monstruo... ..	8	convertirfa.	2
enfermo	8	convidar	2
limpiar	6	encargar	2
enfermedades..	6	entonces	2
microbios... ..	4	siempre	2
sin embargo... ..	4	tampoco	2
inventar	4	transporte..	2
hombre	3	nombró	1
zambomba.	3	limpieza	1
conveniente	3	himno..	1
construir	3	cambio..	1

13. *Uso de c-z.*

calefacción	9	correccional	2
electricista..	8	crucé	2
instrucción	7	producto	2
electricidad	6	cáncer..	1
cuidar..	5	disección... ..	1
ajedrez	4	eléctrico	1
inyecciones	4	estaciones..	1
curar	3	etcétera	1
crezca	3	garbanzos..	1
distracción	3	hacer... ..	1
hicieron	3	hice	1
resurrección	3	microbio... ..	1
aspecto..	2	úlceras..	1
conductores	2	veces... ..	1
colección	2	Velázquez..	1

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
----------	------------------------	----------	------------------------

14. *Uso de i-y-ll.*

ya...	58	arroyo...	2
yo...	24	cayeron...	2
allí...	16	desarrollar...	2
llevar...	13	escabulle...	2
mayor...	13	escayolar...	2
desayunar...	9	estoy...	2
llegar...	9	ladrillos...	2
muy...	9	Magallanes...	2
ellos...	8	yendo...	2
ayudar...	6	yeso...	2
suyo...	5	ayudaba...	1
y...	5	Coyote...	1
inyecciones...	4	ir...	1
desmaya...	4	leí...	1
levendo...	4	llaman...	1
pillar...	4	llegué...	1
bueyes...	3	mayoría...	1
gitanilla...	3	veinte...	1
oye...	3		

15. *Uso de la x.*

explicar...	9	boxeo...	2
exponer...	6	exigir...	2
examinar...	3	existir...	2
extremos...	3	explotar...	2
extraordinario...	3	expedición...	2
explicación...	3	expreso...	1
excursión...	3	oxígeno...	1
asfixiar...	2		

16. *Palabras homónimas y parónimas.*

hay...	111	ahí...	23
hasta...	82	hecho...	19
había...	77	hora...	15
ha...	76	he...	12
va...	54	cayó...	11
a...	47	echa...	11
a ver...	36	haber...	9
haya...	35	o...	7

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
hablando...	6	oyó...	3
vez...	6	haremos...	2
hizo...	5	hoyo...	2
gira...	3	respeto...	2
halla...	3	volea...	2
hecha...	3	hice...	1
hulla...	3		

17. *Uso de mayúsculas y abreviaturas.*

Niño Jesús...	33	Caperucita...	3
Retiro...	29	Pilatos...	3
etc...	22	americano...	2
Nochebuena...	21	Barrabás...	2
Navidad...	19	Suez...	2
Ayuntamiento...	15	Tomás...	2
Coyote...	15	Virgen...	2
«Marca»...	15	inglés...	2
España...	11	Pirulete...	2
mundo...	9	Ramos...	2
Reyes Magos...	9	anís...	1
Nuestro Señor Jesu-		César...	1
cristo...	9	cetáceo...	1
Calvario...	9	Esteban...	1
Belén...	8	requetés...	1
etcétera...	8	Simón...	1
españoles...	8	Geometría...	1
Indias...	6	Herodes...	1
Tarzán...	6	judíos...	1
Carabanchel...	5	Magallanes...	1
Dios...	4	Mediodía...	1
Madrid...	4	Mediterráneo...	1
Cecilio...	3	Pacífico...	1
California...	3		

18. *Uso del guión*

bien...	4	tiene...	2
invierno...	3	unos...	2
necesarias...	2	varias...	2
quiere...	2	cuando...	2
siempre...	2	amo...	1

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
amigos..	1	periódicos..	1
demás..	1	pues ..	1
instrucción..	1	viajes...	1
limpieza ..	1		

19. Unión y separación de dicciones.

porque..	176	encima..	3
a mí ..	56	en vez de..	3
si no ..	47	por eso ..	3
a la ..	43	por qué ..	3
sino..	39	por cierto..	3
a veces ..	28	vez de..	3
se va ..	19	a todo..	2
a los ..	18	a cada..	2
a lo mejor ..	12	a poner ..	2
además..	10	en medio..	2
alrededor..	10	encuentra..	2
en seguida ..	10	en cambio..	2
o sea ..	10	he visto ..	2
debemos ..	9	mí madre..	2
me gusta ..	9	me levanté ..	2
alguna..	8	no se ..	2
se ve ..	7	no sabe..	2
delante ..	6	nos da..	2
a misa..	5	otra vez ..	2
sobre todo..	5	que se..	2
a que...	4	que tener..	2
a un ..	4	se debe..	2
detrás...	4	se da..	2
después ..	4	se le ..	2
donde..	4	si vas..	2
de pie...	4	se tiene..	2
salvavidas...	4	con que ..	2
sin embargo...	4	conque..	2
a donde ..	3	decir ..	2
a comer ..	3	de prisa ..	2
a gusto ..	3	de día..	2
balompié...	3	de pronto..	2
conmigo ..	3	desayunar...	2
de noche...	3	es que..	2

PALABRAS	Frecuencia de error	PALABRAS	Frecuencia de error
20. <i>Infantilismos.</i>			
algunos	23	soldado	2
acera	21	puede... ..	2
dado	13	peinado	2
lado	9	levantar	2
restaurante.	9	tiene	2
albañil..	7	legal	2
chófer... ..	6	junto... ..	2
polos	5	incomodidades	2
recreo..	5	inyecciones.	2
tope	4	habla... ..	2
sentado	4	ganado.	2
imprensa... ..	4	golfos... ..	2
comprar	4	gitanilla	2
caen	4	emborracha	2
ambulancia	4	electricidad	2
absorber	4	despeinado	2
sustancias... ..	3	cimientos... ..	2
plato	3	caníbales... ..	2
piscinas	3	creció	2
gustan..	3	colchoneta..	2
descarrilar..	3	cada	2
conmigo	3	brazo	2
ascensor	3	azotea... ..	2
agujas... ..	3	acostar..	2
vuelta... ..	2	ametralladora..	2
último... ..	2	algo	2
túnel	2	alguien.	2

S U M M A R Y

The author aims to investigate the paedological amount of words which ought to be included in the didactic contents of the Spanish spelling.

He tries to find out the more frequent spelling mistakes among the school boys of the poorest class in Madrid.

Compositions written by 36 slow-minded pupils from 12 to 14 years old through the academic course have been studied here. More than a thousand exercises, which include 9940 cacographies, have been also corrected.

This study shows that 25 words, which represent only the 1 % of the cacographies, are responsible for more than the fourth part of the whole of mistakes.

The words incorrectly written more than once have been twice arranged. They appear in the Annex A listed according to the frequency of errors. In the Annex B they are grouped having account of the traditional scheme of the spelling rules in order to facilitate the teaching of them.